



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

Кузнецова О.В.

«7» марта 2019 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.5.1 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)**
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения - **заочная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 7 от «7» марта 2019 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 6 от «12» февраля 2019 г.
Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2019 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	7
5. Содержание дисциплины (модуля)	8
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	9
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	9
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	9
6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
6.1. План самостоятельной работы студентов	11
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	13
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	13
а) основная литература;	
б) дополнительная литература;	
в) программное обеспечение;	
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	16
10. Образовательные технологии	16
11. Оценочные средства (ОС)	17

1. Цели и задачи дисциплины:

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности

и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т.ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам вариативной части блока 1 учебного плана. Данная дисциплина знакомит студента с практической стороной профессии устного переводчика.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- использовать современные образовательные и информационные технологии на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками предпереводческого анализа текста;
- владеть базовыми навыками норм и этики устного перевода.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», являются необходимыми для успешной работы устным переводчиком. В свою очередь в рамках данной дисциплины используются знания, навыки и умения, полученные в процессе изучения «Переводческой скорописи», «Основ мнемотехники», «Практического курса перевода (второй иностранный язык)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции (ПК):	
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная

	часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК -8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-10	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка;
- официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного перевода;
- принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи, принципы разработки знаков переводческой скорописи;
- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;

- принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Уметь

- осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
- работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач;
- осознанно соблюдать основные нормы русского языка;
- анализировать устные и письменные речевые произведения;
- применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода;
- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Владеть

- навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме;
- навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;
- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности;
- опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне;
- навыками ведения эффективной переводческой скорописи;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения;
- навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-

нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы (заочная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Сессия			
		Е	Ф		
Аудиторные занятия (всего)	14	6	8		
В том числе:	-	-		-	-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	14	6	8		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	158	68	90		
В том числе:	-	-		-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы					
Контроль	8	4	4		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	За ЗаО	За	ЗаО		
Контактная работа (всего)	14	6	8		
Общая трудоемкость	часы	78	102		
	зачетные единицы	2	3		

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Подготовка устного переводчика специальных текстов	1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода специальных текстов

2.	Адекватность при устном переводе специальных текстов	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения
3	Передача стилистической и прагматической информации в специальных текстах	3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус 3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий
4	Аудиовизуальный перевод	4.1. Фильмы документальной тематики 4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		2	3	4					
1.	Переводческая скоропись								

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					Всего
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан	СРС	
1.	Подготовка устного переводчика информационных текстов	1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода информационных текстов		3			22	25
2.	Адекватность при устном переводе информационных текстов	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации		2			23	25
		2.2. Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения		1			23	24
3.	Передача стилистической и прагматической	3.1 Передача устойчивых выражений,		2			22	24

	информации в информационных текстах	клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус						
		3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий		2			23	25
4.	Аудиовизуальный перевод	4.1 Фильмы документальной тематики		2			22	24
		4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей		2			23	25

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	Подготовка устного переводчика специальных текстов 1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода специальных текстов	практические занятия по теме	3	коллоквиум	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-14, ПК-15
2.	Адекватность при устном переводе специальных текстов 2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения	практические занятия по теме	3	контрольная работа 1	ОПК-6, ОПК-7, ПК-12, ПК-13
3.	Передача стилистической и прагматической информации в специальных текстах	практические занятия по теме	4	контрольная работа 2	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15

	3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус 3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий				
4	Аудиовизуальный перевод 4.1 Фильмы документальной тематики 4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	практические занятия по теме	4	контрольная работа 3	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15

6.1. План самостоятельной работы студентов

№	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	1.1. Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода специальных текстов	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
2	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Обратите особое внимание на передачу структурно-логической и коммуникативной информации.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	23
3	2.2. Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу. Особое внимание обратите на факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	23

			сообщения		
4	3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите устойчивые выражения, клише и штампы, встречающиеся в интервью и докладах на заданную тему. Выучите терминологию по теме. Учитывайте при переводе социальный узус	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
5	3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к переводу образных выражений, клише, цитат, реалий при переводе информационных текстов	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	23
6	4.1 Фильмы документальной тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к переводу документального фильма	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
7	4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	23

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Для успешного овладения данным курсом студентам рекомендуется:

1. Целенаправленная и углубленная работа по овладению предметом, включающая систематическое чтение литературы по темам, поисковую работу в сети Интернет, позволяющую актуализировать получаемую информацию, работу со словарной и справочной литературой, выполнение практических заданий.
2. Предварительное ознакомление со списком рекомендуемой литературы, графиком и формами отчетности по СРС.

3. Четкое представление о видах перевода (устный последовательный перевод с записью и без, перевод «с листа»), во избежание недопонимания между студентами и преподавателем при выполнении учебных заданий.
 4. Точное следование основному правилу «Морального кодекса переводчика» (по И.С. Алексеевой): ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п. не поставлена заказчиком.
 5. Предпереводческая подготовка, подразумевающая расширение когнитивного багажа переводчика (его фоновых знаний), как основополагающий принцип подготовки к переводу текста.
 6. Владение методикой «активного чтения» (предпереводческого анализа текста).
- 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X – 12 экз.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)

б) дополнительная литература:

4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
5. Батрак, А. В. Пособие по устному переводу (немецкий язык) [Текст] : для ин-тов и фак-тов иностранных языков: учеб. пособие / А. В. Батрак, В. П. Котёлкин. - М. : Высшая школа, 1979. - 172 с. (58 экз.)
6. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
7. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л.

К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование).
- ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)

8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] : учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Стелла, 1994. - 142 с. - (Учебная библиотека "Стеллы").
- ISBN 5-8688-1008-2 (45 экз.)
9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL -

- ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Дисциплина пополняемой библиотекой научных и аналитических материалов, разработанными базами данных для тестов, заданий для самостоятельной работы.

На факультете имеются

- компьютерный класс;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: <http://www.educa.isu.ru>;
- ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных и семинарских занятиях.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Переведите текст устно (на слух или с листа), при необходимости используйте переводческую скоропись, запишите свой перевод в аудиоформате с помощью программы Звукозапись.
2. Прослушайте текст еще раз, составьте рабочий глоссарий слов и выражений.
3. Прослушайте ваш вариант перевода, внесите корректировки в соответствии с результатами проведенной работы с глоссарием.
4. Выучите глоссарий наизусть.

Вопросы для собеседования:

1. Какие виды УП вы знаете? Их особенности и отличия?
2. Какие требования к осуществлению УПП сформулированы в рамках современного переводоведения?
3. Каковы этические нормы осуществления УПП?

11.2. Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	коллоквиум	Подготовка устного переводчика информационных текстов	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-14, ПК-15
2	контрольная работа	Адекватность при устном переводе информационных текстов	ОПК-6, ОПК-7, ПК-12, ПК-13
3	контрольная работа	Передача стилистической и прагматической информации в информационных текстах	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
4	контрольная работа	Аудиовизуальный перевод	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15

Демонстрационный вариант контрольной работы

Контрольная работа №1

1. Подготовьтесь к переводу речи Ф. Олланда на открытии научно-экономического форума
2. Выполните устный последовательный перевод текста с применением переводческой скорописи с французского языка на русский

Discours pour le lancement du forum scientifique et économique

Monsieur le ministre qui nous accueillez ici dans votre ministère des Affaires étrangères,

Monsieur le recteur qui avez fait un hymne à la science et à la culture française, auquel nous sommes très sensibles,

Mesdames, Messieurs,

Nous avons voulu avec la Présidente Michelle BACHELET, placer la recherche, l'éducation, l'innovation au cœur de notre partenariat entre la France et le Chili parce que nous avons la même conviction que la connaissance, la transmission, la culture, la science sont les clés de la modernisation de nos économies et du progrès pour tous.

Pour porter haut ces ambitions, nous devons faire des réformes dans chacun de nos pays, des réformes pour l'éducation, pour l'ouverture de nos universités, d'établissements d'enseignement supérieur et également faire des réformes pour que la recherche puisse être une priorité. Et vous avez voulu, vous aussi, vous doter d'un ministère de la Recherche au Chili et vous vous êtes fixé un objectif de dépenses pour la recherche et le développement en fonction de la richesse nationale et nous avons la même démarche et la même ambition.

La France est l'un des tout premiers partenaires scientifiques du Chili. J'en ai eu la démonstration à l'instant quand il s'est agi de voir toutes les liaisons qui existaient entre les établissements de recherche, les universités de nos deux pays et c'était autant qu'il était possible de le visualiser, un nuage mais un bon nuage, pas un nuage toxique, un nuage scientifique qui permettait de comprendre le réseau qui s'était constitué entre nos laboratoires de recherche –je vais en citer quelques-uns ici présents : le CNRS, l'IRD, l'INRIA- mais également des entreprises qui se sont elles-mêmes engagées pour conforter ce partenariat comme ENGIE et DCNS.

Je veux souligner ce dynamisme parce qu'il est considérable, il n'y en a pas d'autres, entre la France et le pays d'Amérique latine qu'est le Chili. 500 projets de recherche et de formation continue ; mille publications scientifiques communes ; 500 missions de chercheurs français au Chili ; dans le désert d'Atacama où je serai demain, se situent trois sites de la plus importante organisation scientifique et technique intergouvernementale, l'Observatoire européen austral ; et la France en est l'un des membres fondateurs et un des principaux contributeurs. Et nous sommes fiers d'être dans ce mouvement.

Voilà ce qu'est la relation entre le Chili et la France. Bien sûr qu'elle se fonde sur la mémoire, le passé, l'accueil qui a pu être celui de nos universités à l'égard de Chiliens qui fuyaient la dictature. Beaucoup de Chiliens ont été formés en France et sont revenus ensuite dans leur pays, ici ; alors c'est ce qui donne de la force à notre relation et à notre amitié mais en même temps, nous voulons que cette force-là soit mise au service de la connaissance, de la science, du progrès et de tout ce qui peut être organisé au service du bien-être de la population. Et je pense en tout lieu à la lutte contre le changement climatique où nous devons conjuguer nos efforts ; nous avons fait le pari, vous et nous, des énergies renouvelables, notamment du solaire ; nous devons inventer un certain nombre de techniques de fabrication, de techniques de production et le deuxième enjeu lié au précédent, c'est la ville de demain, comment nous devons concevoir l'urbanisme pour être plus sobres en énergie, pour être avec des transports qui peuvent être plus là aussi économes, comment nous pouvons avoir de la mobilité et comment nous pouvons construire les logements de demain. Et puis enfin, nous avons un troisième enjeu qui est la révolution numérique et nous devons là encore la mettre au service de l'économie, de l'emploi, de la croissance et aussi du lien entre les populations.

Telles sont les priorités que nous partageons avec Madame la Présidente du Chili. Merci.

<http://www.elysee.fr/declarations/article/discours-pour-le-lancement-du-forum-scientifique-et-economique/>

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Типовое задание на зачет

1. Выполните перевод с листа новостного текста. Время подготовки: 5 минут

Aujourd'hui, la collaboration franco-russe est très développée dans le domaine de l'aéronautique. La partie russe y voit un grand nombre d'avantages. Le premier est de bénéficier du savoir faire technique étranger pour proposer des avions performants et compétitifs, tant sur le marché intérieur qu'à l'exportation. L'aide étrangère est également très appréciée car elle facilite l'obtention d'une certification européenne pour les produits russes, qu'il s'agisse d'avions civils, d'hélicoptères ou de moteurs d'avion.

Le développement de coopérations a également permis de préserver les compétences des ingénieurs, techniciens et ouvriers, compétences qui, en l'absence de projets dans l'aéronautique, auraient dû s'exercer dans d'autres domaines. De la même façon, l'industrie aéronautique russe était très désireuse d'accéder aux méthodes occidentales de pilotage de projets, dans la conduite du projet lui-même, la gestion de la chaîne d'approvisionnement, la conception à coût objectif ou le support en service. Tout cela permet à la Russie de renforcer son tissu industriel aéronautique et de rester à la pointe de la technologie, en recherche et développement, dans un domaine qui est considéré comme stratégique.

Типовое задание на зачет с оценкой

1. Подготовьтесь к устному последовательному переводу с ИЯ на РЯ на определенную тему.

2. Выполните устный последовательный перевод аудиотекста с французского языка на русский длительностью не более 2 мин.

3. Ответьте на вопросы преподавателя о переводческих трансформациях, выполненных в ходе перевода.

Скрипт аудиотекста

C'est comment ailleurs ? Le nombre de parlementaires aux USA, Royaume-Uni et en Allemagne

Alors qu'Emmanuel Macron propose de réduire d'un tiers le nombre de parlementaires, franceinfo s'intéresse aux USA, au Royaume-Uni et en Allemagne

Les Etats-Unis comptent seulement 535 Congressmen. A la Chambre des représentants, on trouve 435 représentants et au Sénat, 100 sénateurs. En France, entre l'Assemblée nationale et le Sénat, on arrive à 925 parlementaires, soit 1,7 fois plus qu'aux Etats-Unis.

Moins de parlementaires par Américain

En plus, la population américaine est bien plus élevée que celle de la France. Aux Etats-Unis, il y a 320 millions d'habitants et donc 535 parlementaires, soit un congressman pour 600 000 Américains.

En France, avec 66 millions d'habitants et 925 parlementaires, ça fait un parlementaire pour 71 000 habitants. On peut vraiment dire que les Français ont une grosse concentration de parlementaires.

USA = Etat fédéral

Mais la comparaison avec les Etats-Unis est complexe. Ce pays n'a pas la même structure étatique que la France. Aux Etats-Unis, en plus du Congrès de Washington, on trouve un Congrès dans chaque Etat, avec à chaque fois un Sénat et une Assemblée.

En Californie par exemple, il y a 40 sénateurs et 80 membres de l'Assemblée, ce qui donne 120 membres du Congrès juste dans cet Etat. Avec les autres Etats américains, le nombre de parlementaires serait de 7 000

Royaume-Uni

Dans ce pays, qui n'a pas une structure fédérale comme les Etats-Unis, on trouve un taux de parlementaires plus élevé que celui de la France. 64 millions d'habitants, avec 650 membres de la chambre de communes + 800 Lords = 1 450 membres du parlement, soit une concentration d'un parlementaire pour 44 000 Britanniques.

L'Allemagne

A première vue, les Allemands sont plus économes en parlementaires. 630 députés au Bundestag + 69 membres du Bundesrat = 699 parlementaires. Avec 82 millions d'habitants, il y a un parlementaire pour 117 00 Allemands, sauf que l'Allemagne est un état fédéral constitué de 16 Länder avec un Parlement dans chaque Land, ce qui représente finalement beaucoup de monde.

http://www.francetvinfo.fr/replay-radio/c-est-comment-ailleurs/c-est-comment-ailleurs-le-nombre-de-parlementaires-aux-usa-royaume-uni-et-en-allemande_2069549.html

Разработчики:



(подпись)

к.филол.н., доц.

(занимаемая должность)

М.И. Виолина

(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«12» февраля 2019 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой _____



Н.В. Щурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.